

Semaine du Soir de Versoix

19 au 23 Juin 2023

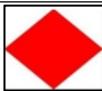
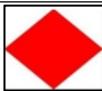
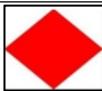
Port Choiseul

SAILING INSTRUCTIONS (SI) / INSTRUCTIONS DE COURSE (IC)

Version 4, 16/06/2023

Chairperson of the race committee: *Benoit Deutsch*

	[NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1(a). [SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by the race committee (RC) without a hearing or a discretionary penalty applied by the Protest Committee (PC) with a hearing. This changes RRS 63.1 and A5.	[NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1(a). [SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par le Comité de Course (CC), ou une pénalité discrétionnaire peut être appliquée après une instruction, par un Comité de Réclamation (CR). Ceci modifie les RCV 63.1 et A5.								
1	Rules	Règles								
1.1	See rules listed in NoR 1.	Voir les règles mentionnées dans AC 1.								
2	Changes to Sailing Instructions	Modifications aux instructions de course								
2.1	Any change to the SI will be posted before 18.00 on the day of the race. Any change to the schedule of races will be posted not later than 21:00 the day before it will take effect.	Toute modification aux IC sera affichée au plus tard à 18h avant la course. Tout changement dans le programme des courses sera affiché au plus tard avant 21:00 heures, la veille du jour où il prendra effet.								
3	Communication with Competitors	Communication avec les concurrents								
3.1	Notices to competitors will be posted on the online official notice board at https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/SdSV2023#!/ No printed documents are available.	Les avis aux concurrents seront affichés sur le tableau officiel situé sur le serveur : https://www.manage2sail.com/fr-CH/event/SdSV2023#!/. Aucun document imprimé ne sera distribué.								
3.2	The race office is located under the beach tent in Port Choiseul. E-mail: sds-versoix@cern.ch .	Le bureau de course est situé sous la tente de la plage, à Port Choiseul. E-mail : sds-versoix@cern.ch .								
5	Signals made ashore	Signaux faits à terre								
5.1	Signals made ashore will be displayed at the flag pole on the terrace of the CNV restaurant.	Les signaux faits à terre seront envoyés depuis le mat de drapeau situé sur la terrasse du restaurant du CNV.								
6	Schedule	Programme								
6.1	On the first scheduled racing day a skippers meeting will be held at 18:00, under the tent, in front of CNV	Le premier jour de course un briefing skipper se tiendra à 18:00 heures, sous la tente, en face du CNV.								
6.2	Scheduled times of the first warning signal for the first race of the day [for all classes]:	Heure approximative du premier signal d'avertissement pour la première course du jour pour :								
	<table> <tr> <th rowspan="2">Racing days/ Jour de course</th><th colspan="2">Warning signal / Signal d'avertissement</th></tr> <tr> <th>Dinghies, Catamarans, Ynglings/ Dériveurs, Catamarans, Ynglings</th><th>Keelboats/ Lestés</th></tr> <tr> <td>19-23 June/Juin</td><td>18:45</td><td>19h</td></tr> </table>	Racing days/ Jour de course	Warning signal / Signal d'avertissement		Dinghies, Catamarans, Ynglings/ Dériveurs, Catamarans, Ynglings	Keelboats/ Lestés	19-23 June/Juin	18:45	19h	
Racing days/ Jour de course	Warning signal / Signal d'avertissement									
	Dinghies, Catamarans, Ynglings/ Dériveurs, Catamarans, Ynglings	Keelboats/ Lestés								
19-23 June/Juin	18:45	19h								
6.3	Warning signal starts with dinghies, catamarans and ynglings followed by keel boats.	Le signal de départ des classes lestés suivra celui des dériveurs, catamarans et ynglings.								
6.4	In order to inform the participants that a new race will be launched, L flag will be displayed on the finish boat. 	Pour signifier aux concurrents qu'une nouvelle course va être disputée, le pavillon L sera envoyé sur le bateau arrivée . 								

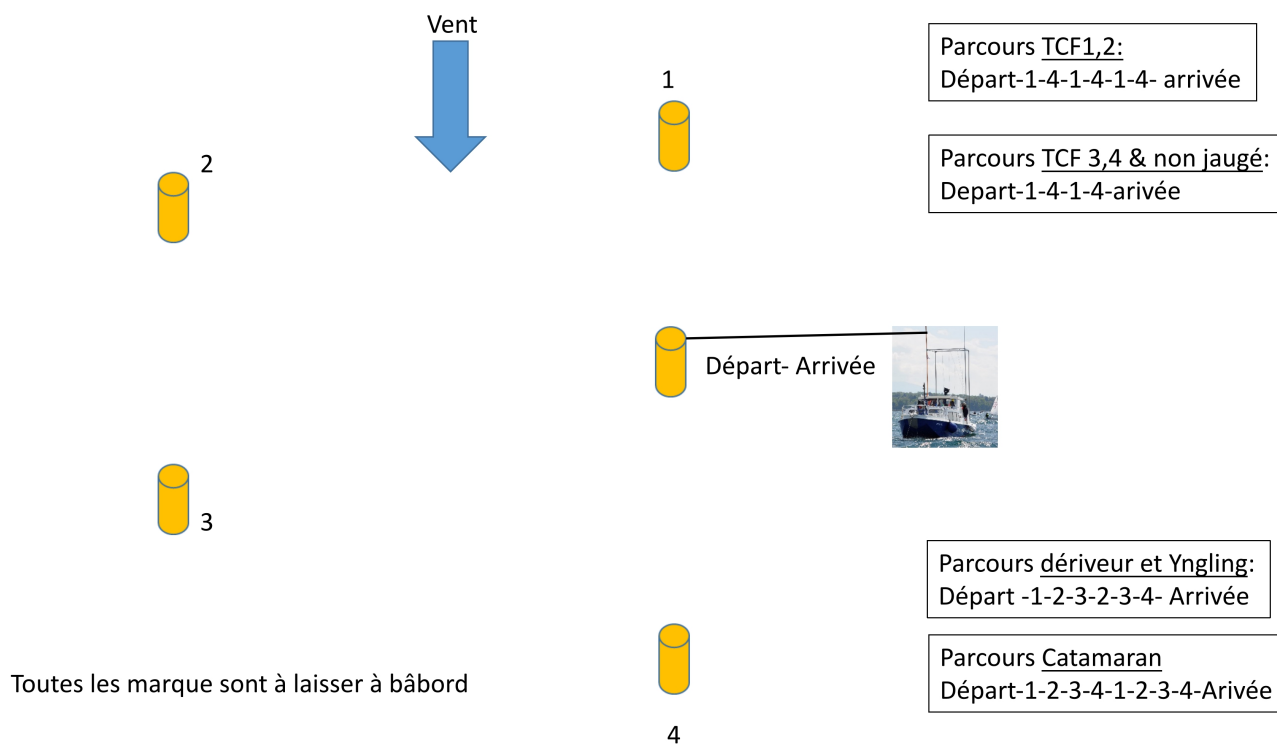
8	Class Flags		Pavillons de classe										
8.1	Class flags are :		Les pavillons de classe sont :										
		<table><tr><th>Class[es]</th><th>Flag / Pavillon</th></tr><tr><td>Dériveur / dinghies Ynglings</td><td> Pavillon F </td></tr><tr><td>Catamarans</td><td> Pavillon Q </td></tr><tr><td>TCF 3,4 & non jaugé</td><td> Pavillon O </td></tr><tr><td>TCF1,2 /</td><td> Pavillon R </td></tr></table>	Class[es]	Flag / Pavillon	Dériveur / dinghies Ynglings	Pavillon F 	Catamarans	Pavillon Q 	TCF 3,4 & non jaugé	Pavillon O 	TCF1,2 /	Pavillon R 	
Class[es]	Flag / Pavillon												
Dériveur / dinghies Ynglings	Pavillon F 												
Catamarans	Pavillon Q 												
TCF 3,4 & non jaugé	Pavillon O 												
TCF1,2 /	Pavillon R 												
9	The Courses	Les parcours											
9.1	Oriented course : Number 1 pennant on the official ashore flag pole, before 6PM.  Schematics given in addendum A illustrate the course, the order in which the marks should be rounded, as well as the direction in which they should be rounded. Coastal course : Number 2 pennant on the official ashore flag pole, before 6PM.  Schematics given in addendum B illustrate the course, the order in which the marks should be rounded, as well as the direction in which they should be rounded. There are three possible versions of the Coastal Course: A, B and C. The letter of the version of course will be displayed at the latest at the warning signal, on the flag pole of the north waterbreak of Port Choiseul.	Parcours construit : Flamme numérique 1 envoyée sur le mat officiel à terre à 18h au plus tard.  Les schémas de l'addendum A illustrent les parcours, l'ordre dans lequel les marques doivent être passées, et le côté duquel chaque marque doit être laissée. Parcours côtiers : Flamme numérique 2 envoyer sur le mat officiel à terre à 18h au plus tard.  Les schémas de l'addendum B illustrent les parcours côtiers, l'ordre dans lequel les marques doivent être passées, et le côté duquel chaque marque doit être laissée. Il y a 3 versions possibles de parcours côtier : A, B et C. Au plus tard au signal d'avertissement la lettre du type de parcours sera affiché au mat pavillonnerie de la digue nord de port Choiseul.											
10	Marks	Marques											
10.1	Marks are:	Les marques sont :											
		<table><tr><th>Mark / Marque</th><th>Mark description / Description des marques</th></tr><tr><td>starting and finishing mark / marque de départ et arrivée</td><td>Bouée orange, orange buoy</td></tr><tr><td>mark 1 and 4/ marque 1 et 4</td><td>Bouée orange, orange buoy</td></tr><tr><td>marque 2 et 3</td><td>Bouée jaune, yellow buoy</td></tr></table>	Mark / Marque	Mark description / Description des marques	starting and finishing mark / marque de départ et arrivée	Bouée orange, orange buoy	mark 1 and 4/ marque 1 et 4	Bouée orange, orange buoy	marque 2 et 3	Bouée jaune, yellow buoy			
Mark / Marque	Mark description / Description des marques												
starting and finishing mark / marque de départ et arrivée	Bouée orange, orange buoy												
mark 1 and 4/ marque 1 et 4	Bouée orange, orange buoy												
marque 2 et 3	Bouée jaune, yellow buoy												
12	The Start	Le départ											
12.1	Oriented course : The starting line is between a mast displaying an orange flag on the signal vessel at the starboard end and the course side of the port-end starting mark. Coastal course : The starting line is between a mast displaying an orange flag on the north waterbreak of Port Choiseul and the course side of the port-end starting mark.	Parcours orienté : La ligne de départ se situe entre un mât arborant un pavillon orange sur le bateau comité, et le côté parcours de la marque de départ située à l'autre l'extrémité. Parcours côtiers : La ligne de départ se situe entre un mât arborant un pavillon orange sur le mat pavillonnerie de la digue nord de port Choiseul , et le côté parcours de la marque de											

		départ située à l'autre l'extrémité.
12.2	A boat that does not start within 4 minutes after her starting signal will be scored "Did Not Start" (DNS) without a hearing. This changes RRS A5.1 and A5.2.	Un bateau qui ne prend pas le départ dans les 4 minutes après son signal de départ sera classé "N'a pas pris le départ" (DNS) sans instruction. Ceci modifie les RCV A5.1 et A5.2.
12.3	[DP] When a starting sequence is in progress, boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area.	[DP] Pendant une séquence de départ, les bateaux dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent éviter la zone de départ.
12.4	When the start is given from the north waterbreak of Port Choiseul (for the Coastal Course), a yellow buoy will be placed close to the waterbreak. It is forbidden to cross the starting line between the waterbreak and that buoy.	Quand le départ est donné depuis la digue nord une bouée jaune de type entraînement sera mouillée côté de la digue. Il est interdit de couper la ligne de départ entre la digue et cette bouée.
13	Change of the Next Leg of the Course	Changement du bord suivant du parcours
13.1	The buoy for the re-direction will be a yellow buoy.	La bouée de réorientation sera une bouée jaune.
14	The Finish	L'arrivée
14.1	The finishing line is between a mast displaying an orange flag on the finishing mark at the port end and the course side of the starboard end finishing mark.	La ligne d'arrivée se situe entre un mât arborant un pavillon orange sur le bateau de signalisation à l'extrémité tribord et le côté parcours de la marque d'arrivée de l'extrémité Bâbord !
15	Penalty System	Système de pénalité
15.1	For the all classes RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.	Pour toutes les classes, la RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour.
16	Time Limits and Target Times	Temps limite et temps cible
16.1	Time limits and target times:	Temps limite et temps cible
	Target time for every class is 60 minutes. Any boat failing to finish before 21h00 will be scored DNF without a hearing. In addition, boats failing to finish within 60 minutes of the first boat of the that class sailed the course and finished will be scored DNF without a hearing. This changes RRS 35, A5.1 and A5.2.]	Le temps cible pour chaque classe est de 60 minutes. Tout bateau qui ne finit pas avant 21h00 sera classé DNF sans instruction. Les bateaux qui ne finissent pas 60 minutes après que le premier bateau de la classe a effectué le parcours et fini sera classé DNF sans instruction. Ceci modifie les RCV 35, A5.1 et A5.2.
17	Hearing requests	Demandes d'instructions
17.1	For each class, the protest time limit is 60 minutes after the last boat of that class has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.	Pour chaque classe, le temps limite de réclamation est de 60min après que le dernier bateau a fini la dernière course du jour de la classe ou après que, sur l'eau, le comité de course a signalé qu'il n'y aurait plus de course ce jour-là, selon ce qui est le plus tard.
17.2	Hearing requests may be given to the race office or sent by email to sds-versoix@cern.ch . The sending timestamp displayed on the mail header will be the time of delivery.	Les demandes d'instruction peuvent être données au bureau de course ou être envoyées par e-mail à l'adresse sds-versoix@cern.ch . L'heure d'envoi figurant sur l'horodateur de l'entête du mail sera l'heure du dépôt de la demande.
17.3	Hearing request forms are available at the race office.	Les formulaires de demandes d'instructions sont disponibles au secrétariat de course.
17.4	Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings may be scheduled to begin before the end of the protest time limit.	Des avis seront affichés au plus tard 30 minutes après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont parties ou appelés comme témoins. Les instructions peuvent être programmées avant la fin du temps limite de réclamation.
18	Scoring	Classement

18.1	At least 1 race is required to be completed to constitute the regatta.	Au moins 1 course doit être validée pour constituer la régate.
18.2	(a) When fewer than 3 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores. (b) When 4 or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.	(a) Quand 3 courses ou moins ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses. (b) Quand 4 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score.
19	Safety regulations	Règles de sécurité
19.1	[DP] [NP] A boat that retires from a race shall notify the race committee at the first reasonable opportunity. This boat shall personally inform the race office no later than the protest time limit by sending an email to sds-versoix@cern.ch.	[DP] [NP] Un bateau qui se retire d'une course doit informer le Comité de course à la première opportunité. Ce bateau doit informer le bureau de course au plus tard dans le temps limite de réclamation en envoyant un email à sds-versoix@cern.ch.
21	N/A	N/A
22	Official Vessels	Embarcations officielles
22.1	Official boats will be as follows: - Pierrot from CNV - Bombard from YCC - Zodiac Cadet from YCC - Cap Camara CNV - RIB CNV	Les embarcations officielles seront comme suit : - Pierrot du CNV - Cap Camara du CNV - Q-boat du YCC - Bombard du YCC - Zodiac Cadet du YCC - Zodiacs du CNV

Addendum A Oriented course/ Parcours orienté

Courses to be sailed / Parcours à effectuer :



Addendum B Coastal course/ Parcours côtier

Courses to be sailed / Parcours à effectuer

The position of the buoys on this schematics is indicative, and shows only the area where the buoys will be setup. The precise distances and angles will be decided by the race committee.

La position des bouées sur ce schéma est indicative, et montre la zone dans laquelle les bouées seront positionnées. Les distances et angles exacts sont à l'appréciation du comité de course.

Parcours A:
Départ - 2-4-2-4-Arrivée
Les bouées 2 et 4 sont à laisser à tribord

Parcours B:
Départ- 4-2-4- 2-Arrivée
Les bouées sont à laisser à bâbord

Parcours C:
Départ-2-3-1-3-4-Arrivée Les bouées
sont à laisser à tribord

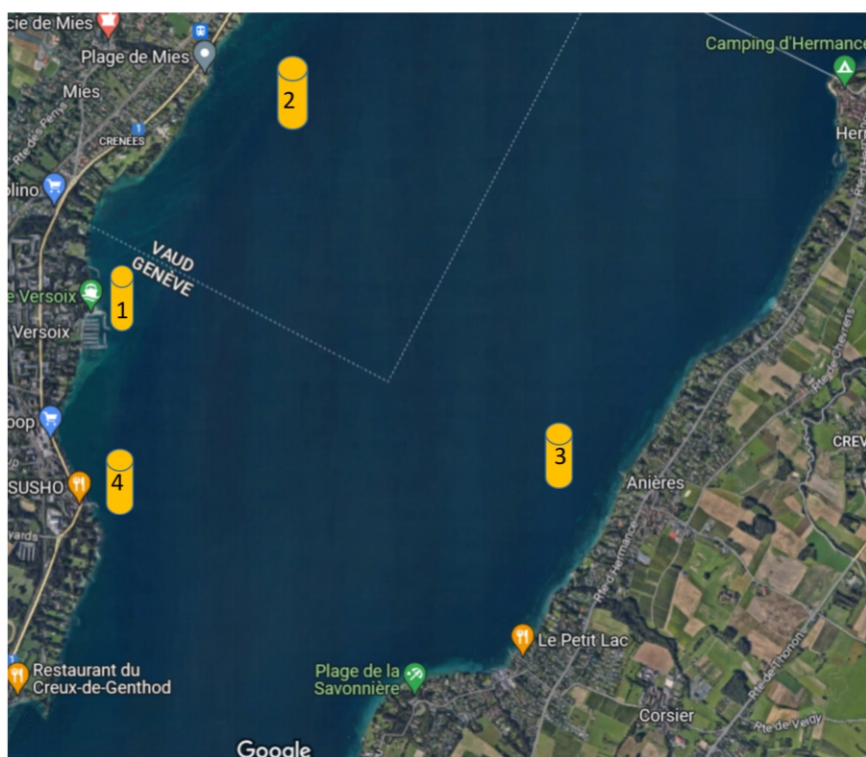


Schéma du départ parcours côtier

